

阿拉伯经典著作译丛

朱威烈 葛铁鹰 主编

历史绪论

مقدمة ابن خلدون



下卷

[突尼斯] 伊本·赫勒敦/著 李振中/译

我们应该研究我们生活的这个世界，
我们对这个世界的了解远远超出了对神界和理念的了解，
我们可以根据我们的观察和感觉，
认识到许多具体的事物，这些事物是可以证实的，
我们可以分析出它们的前因后果。



阿拉伯遗产宝藏

阿拉伯人、外国人、柏柏尔人的历史纲要和殷鉴

新中国成立以来第一批留埃学生、

知名阿拉伯语翻译家李振中教授，历时十多年翻译而成的鸿篇巨著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

阿拉伯经典著作译丛

朱威烈 葛铁鹰 主编

历史绪论

مقدمة ابن خلدون



下卷

[突尼斯] 伊本·赫勒敦/著 李振中/译



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

教育部人文社会科学重点研究基地2002—2003年度重大项目

本书受中国—阿拉伯国家合作论坛中方秘书处支持

بدعم السكرتارية الصينية لمنتدى التعاون بين الصين والدول العربية

目 录

下 卷

第四章 城镇、州府和其他定居形式及与此相关的各种情况，包括前提和后果

- 第一节 王朝的建立先于城镇和州府的建立，它们是在政权建立后才产生的 / 489
- 第二节 一个新政权必然要巩固首都周围地区 / 491
- 第三节 只有实力雄厚的王朝才能建设大城市和大型建筑物 / 491
- 第四节 十分庞大的建筑工程不是一个王朝完成的 / 494
- 第五节 规划城市应该注意的事项，忽视这些事项会产生什么后果 / 495
- 第六节 清真寺和世界上的大型建筑物 / 499
- 第七节 伊非利基亚和马格里布城镇很少 / 514
- 第八节 伊斯兰王朝与它自身的力量，与以前各王朝相比较它的建筑物和楼宇是少的 / 515
- 第九节 阿拉伯人规划的建筑很快就毁坏了，只有极少数是例外 / 516
- 第十节 城市开始遭到破坏 / 516
- 第十一节 一个城市给予居民福利的多少和市场消费的多少，实际上与这个城市的发展程度有着直接关系 / 517
- 第十二节 城市里的物价 / 520
- 第十三节 沙漠游牧民不住繁华地区 / 522
- 第十四节 国家和城市一样，有富裕和贫困的差别 / 523
- 第十五节 城镇中不动产的积累、人们的效益和收获情况 / 525

- 第十六节 城市中的富人需要官衔和保护 / 526
- 第十七节 王朝文明的巩固与这个王朝的延续和稳定紧密联系在一起 / 526
- 第十八节 文明是发展的目的,也是发展寿命的终结,文明预示着发展的毁灭 / 531
- 第十九节 政权的中心随着王朝的毁灭而毁灭 / 534
- 第二十节 一个地区所具有的特色产品是其他地区所没有的 / 537
- 第二十一节 城市中也有族群意识,一些人的族群意识超越了其他人 / 537
- 第二十二节 伊斯兰各地区居民的语言 / 540

第五章 生计及其所必需的经济来源和手工技艺表现出来的各种状况和问题

- 第一节 给养和收益的本质和解释,收益实质上是人类劳动的价值 / 542
- 第二节 生计来源方向、种类和途径 / 545
- 第三节 受雇佣不是获取生计的正常渠道 / 546
- 第四节 企图从埋藏的宝物中取得财富不是获得生计的正常渠道 / 547
- 第五节 有地位的人有利于聚财 / 553
- 第六节 幸福和收益属于能够顺从上级和迎合潮流的人,这是带来幸福的一个原因 / 554
- 第七节 从事宗教法庭审判、法典说明(穆夫替)、宗教教育、清真寺里的领拜(伊玛目)、宣讲(海推布)和宣礼(穆安津)等工作的人、大多数都没有什么财富 / 557
- 第八节 种地是下人的生计,游牧民浪迹天涯 / 558
- 第九节 商业的含义、方式和种类 / 559
- 第十节 什么人从事商业,什么人应当回避这一行业 / 559
- 第十一节 商人的品行低于国王、贵族的品行 / 560
- 第十二节 商人贩运货物 / 561
- 第十三节 囤积居奇 / 562
- 第十四节 低价伤害从事这一贸易的商人 / 563

- 第十五节 商人的品德低于领导人的品德，也缺乏豪爽气概 / 564
- 第十六节 手工艺技术必经由师傅传授 / 565
- 第十七节 工艺技术的完美程度取决于城镇发展的程度和规模 / 566
- 第十八节 一个地区工艺技术的精湛程度取决于该地区文明的巩固程度和发展时间的长短 / 567
- 第十九节 当需求增加时工艺技术水平才会提高，数量也会增加 / 568
- 第二十节 一个地区濒临毁灭，它的工艺技术先遭萎缩 / 569
- 第二十一节 阿拉伯人是最不熟悉工艺技术的族群 / 570
- 第二十二节 一个人掌握并精通了某种专门技艺后很难再掌握并精通另外一种专门技艺 / 571
- 第二十三节 浅谈基本技能 / 572
- 第二十四节 种地 / 573
- 第二十五节 建筑 / 573
- 第二十六节 木匠 / 577
- 第二十七节 纺织与缝纫 / 579
- 第二十八节 助产接生 / 580
- 第二十九节 医术 / 583
- 第三十节 文字与书法 / 586
- 第三十一节 书籍抄写与装订 / 591
- 第三十二节 歌曲 / 593
- 第三十三节 技艺给予从业者以理智，特别是书写和计算 / 600

第六章 知识学科分类，教育方法及由此产生的各种情况，其中有前言和后记

- 第一节 人类的思想 / 602
- 第二节 世界上发生的一切事物都是通过思想来完成的 / 603
- 第三节 经验理智及其产生 / 605
- 第四节 人类的知识及天使的知识 / 606

- 第五节 众先知的知识 / 608
- 第六节 人的先天本质是无知的, 人的知识是后天得到的 / 609
- 第七节 在人类的发展中知识和教育是自然现象 / 610
- 第八节 知识的传教 (教育) 属于工艺技术类 / 611
- 第九节 科学的繁荣与文明的发展和建设的繁荣相联系 / 616
- 第十节 在当代文明发展中产生的知识学科 / 617
- 第十一节 《古兰经》学科——经读学、经注学 / 620
- 第十二节 圣训学 / 626
- 第十三节 伊斯兰法理学及教律教规 / 635
- 第十四节 遗产继承学 / 645
- 第十五节 教法学的的基础及由此产生的分歧与争论 / 647
- 第十六节 凯拉姆学 / 655
- 第十七节 苏非学 / 666
- 第十八节 释梦学 / 677
- 第十九节 理智学科及其分类 / 680
- 第二十节 数学学科 / 685
- 第二十一节 几何学 / 690
- 第二十二节 天文学 / 693
- 第二十三节 逻辑学 / 695
- 第二十四节 物理学 / 699
- 第二十五节 医学 / 700
- 第二十六节 农业学 / 702
- 第二十七节 神学 / 702
- 第二十八节 巫术与密码学 / 705
- 第二十九节 化学 (炼金术) / 713
- 第三十节 对哲学的批判和哲学家的错误认识 / 725
- 第三十一节 驳斥星占学技能, 揭露星占学的虚伪及其危害 / 731

- 第三十二节 否定炼金术的效果，这种效果是不可能存在的，及从事此项工作带来的危害 / 735
- 第三十三节 繁多的学术著作是学习的障碍 / 742
- 第三十四节 各学科知识众多的缩写本不利于学习 / 744
- 第三十五节 学习科学知识的正确方法与道路 / 745
- 第三十六节 工具学科知识研究不能扩展，它涉及的问题不能钻研 / 749
- 第三十七节 儿童教育及伊斯兰地区不同的教育理念与方法 / 750
- 第三十八节 对学生的苛求是对他们的伤害 / 753
- 第三十九节 游学求知和会见大学者可增加学习的完备 / 754
- 第四十节 在人类群体中学者是离政治及其派别最远的 / 755
- 第四十一节 伊斯兰学者大部分是波斯人 / 757
- 第四十二节 阿拉伯语言各学科 / 760
- 第四十三节 语言是一种技术才能 / 773
- 第四十四节 现在阿拉伯人的语言是独立的，与穆达尔和希木叶尔语言不同 / 775
- 第四十五节 现在城市和各地居民的语言是独立的语言，不属于穆达尔语言 / 778
- 第四十六节 关于穆达尔语言的教育 / 779
- 第四十七节 穆达尔语言的才能不是阿拉伯语言学技能，在穆达尔语的教育中不需要这种技能 / 780
- 第四十八节 修辞学家所说的“语感”是什么意思？为什么大部分阿拉伯化的非阿拉伯人得不到它？ / 783
- 第四十九节 城市地区居民绝对无法得到由来的阿拉伯纯正语言才能，距离纯正阿拉伯语越远的人得到这种语言就越困难 / 786
- 第五十节 阿拉伯语言分为诗歌和散文 / 789
- 第五十一节 只有极少数人能同时精通诗歌和散文的创作 / 791
- 第五十二节 诗歌技能及学习方法 / 792

- 第五十三节 诗歌和散文的技能在于词汇而不是内容 / 805
- 第五十四节 背诵古文、古诗越多越好, 背诵古文、古诗的质量决定语言
表达能力的水平 / 805
- 第五十五节 有地位的人不愿从事诗歌创作 / 810
- 第五十六节 如今各地的阿拉伯诗歌 / 812

附 录

- 中英阿文部分译名对照表 / 815

后 记 / 914

第四章 城镇、州府和其他定居形式及与此相关的 各种情况，包括前提和后果

第一节 王朝的建立先于城镇和州府的建立， 它们是在政权建立后才产生的

对于这一论点的解释是：建设和规划住房是文明发展（定居）的标志，是享受舒适生活所必需的——正如我们前边说过的那样，它们与沙漠游牧生活的需求和标志相去甚远。同样，城镇和州府规模巨大，建筑宏伟，是为了公众而不是个人而建造的，所以需要大家齐心协力、通力合作才能完成。这些建设对于普通老百姓来讲，不是生活必需品，所以，他们去做这些事是被迫的，是强制性的，是被当权者的棍棒驱赶去做的；或者是当权者答应了丰厚报偿，鼓励和诱惑他们去做的，这样的报偿只有当权者和王朝才能办到。因此，王朝和当权者建设城市和州府，必须首先进行规划，然后，当城市建设完成，符合建设者的要求，也完全适合天气和地理的多种条件要求，那么，这个王朝的寿命就是这些建筑的寿命。如果这个王朝的寿命很短，那么这些建筑就停留在王朝结束时的状况，文明发展就倒退了，这些建筑也遭到了破坏；如果王朝的寿命很长，时间很宽裕，多种建设仍在继续进行，宽敞的住宅不断增加，越来越多，市场的范围逐渐扩大，彼此也拉开了距离，这样，规划逐步扩大，距离也越来越远，测量的范围越来越大，这就是在巴格达及类似地方发生的事情。

赫蒂布^①在他的《巴格达历史》一书中说，麦蒙哈里发（813~833年在位）时期，巴格达的公共浴池有六万五千个。巴格达城当时包括四十多个相接的城区，因为城池很大，一座城墙无法把整个城市包括在一起。当时，穆斯林统治下的盖赖旺（al-Qayrawan，凯鲁万）、科尔多瓦（Cordoba）和麦海迪叶（al-Mahadiyyah，马赫迪亚）等城市情况也如此，我们听说现在的埃及、开罗的情况也是这样。

至于那些曾经建设起了这些城市的王朝，后来灭亡了。一种情况是：在这座城市周围郊区不远的地方有山区和平原，可以持续开发，这样，已建城市就可保存下来，继续存在，在王朝灭亡之后城市的寿命还可以延续下去。你在马格里布（西部地区）的非斯（Fes）、贝贾亚（Bejāya）和马希里格（东部地区）的伊拉克地区（波斯地区）等城市看到的情况就是这样，在那里，山区都像定居城市那样不断发展，因为沙漠中的游牧民当他们达到了他们的最终目的，过上了舒适、富裕的生活，他们就要寻求稳定和宁静，这是人类的本性决定的，他们就要来到城镇地区，在那里定居下来。

至于这些建设起来的城市，再没有发展的空间来接受沙漠游牧民到这里定居，那么，王朝的灭亡也就是这个城市围墙倒塌的时候，它无法存在下去，发展会一点一点减少，原来的居民也慢慢消失，城市遭到破坏。在马希里格（东部地区）的埃及、巴格达、库法等城市和马格里布（西部地区）的盖赖旺、麦海迪叶和哈马德堡（Qala't Bani Hammad）及类似的城市就发生了这种情况，这一点你是了解的。

也可能发生这样的情况：一座城市早期的规划建设者灭亡了，来了一位新的国王，创建了另外一个王朝，他把这座城市当作首都，不再规划建设新的城市，这样，新王朝就把这座城市保护下来，并扩建它，扩建的规模由新王朝的国力和发展情况来定，这座城市就有了新的生命，如我们今天看到的非斯和开罗的情况就是如此。

^①即赫蒂布·巴格达迪（al-khatib al-Baghdadi，1002~1072年），巴格达人，历史学家、圣训学家、教义学家。著有《巴格达历史》《历史故事传述大全》等。——译注——

安拉是最伟大的！安拉最清楚！

安拉保佑成功！

第二节 一个新政权必然要巩固首都周围地区

这是因为，当一些部落和族群掌握了政权，他们必然要控制政权周围的地区和城池。原因有两个：一个是掌权人需要休息，过上安静、舒适的生活，放下沉重的负担。沙漠游牧民生活缺少的条件需补充完备，转变为文明的定居生活。另一个是把可能对新政权造成威胁的敌手和蠢蠢欲动的叛乱者统统驱逐走。因为这些城镇就在新政权周围地区，它们有可能落入对手和叛乱者手中，以夺回他们失去的政权，他们盘踞在这些城池伺机而动。等到最后去战胜这些城池，将是一个非常艰难和不容易的事情。一座城池相当于许多个军营，可以依据城墙阻挡敌人，保护城池，而不需要许多人员和兵力。只有在族群之间发生争夺战时，为了坚持战斗，才需要大量的人员和兵力。而这些人依据的是城墙，他们不必准备许多人员和兵力。在这种情况下，这个城堡和盘踞在里边的对手们是可以削弱前来夺取城池族群的力量，粉碎其进攻的兵力的。所以，一个新政权建立以后，周围有许多城池，他们就要千方百计占领这些城池，堵住这些漏洞。如果周围没有城池，他们就建设新的城池。首先，它可以成为他们文明发展的完备和必须，减少他们的负担。其次，对于那些想要分享他们的荣誉或者夺取他们的权益的部族和群体来说，新的城池就是卡在他们喉咙里的鱼骨头——如骨鲠在喉，使他们不敢轻举妄动。所以，一个新政权必然巩固和控制首都周围的城池和地区。

赞美伟大的安拉！

安拉最清楚！

安拉是唯一的主！

第三节 只有实力雄厚的王朝才能建设大城市和大型建筑物

我们在前边关于王朝的文物等遗迹一节中已经谈到过这一点。我们说，王朝都城建筑规模的大小与王朝的实力成正比。这是因为修建城市需要大量的

人力物力，需要人们之间的通力合作。如果王朝很强大，幅员很辽阔，就可以从各地召集许多人力，来做这些事情。在许多情况下，很可能还需要一些机械来协助搬运和举起一些十分沉重的物体，如滑车和滑轮等，而仅仅依靠人力是做不到这一点的。

今天，当人们看到古代人修建的宏伟建筑的遗迹，如科斯洛（波斯国王）的宫殿、埃及的金字塔、马格里布的空中拱门^①和舍尔沙勒^②的海岸建筑等，这些建筑是用他们的力量单独完成的，或者是集体完成的。于是，这些人就认为，古代人身材魁梧，他们个子很高，力气很大，才会建造出这样宏伟的建筑，他们的能力与这些建筑一致。这些人忘记了滑轮等起重工具，还有工程建筑所需要的其他工具。许多胜利者来到了这些国家，亲眼看到了这些建筑，还有非阿拉伯人王朝的当权者们十分重视建设，他们使用各种办法来搬运和举起沉重的物体，这也就见证了我们所说的一切。

今天，对于古代人的许多遗迹，一般人都称它们是“阿德人的”（Adiyat），即：“是阿德族^③人修建的”。在这些人的想象中，这些建筑之所以能修建成这样宏伟、高大，是因为修建者阿德族人的身材魁梧高大，气力非凡。事情并不是这样。我们可以看到，许多古代人的遗迹，其建筑十分宏伟，甚至更高大，而修建这些建筑物的那些民族，大家都知道他们的身材如何。例如，科斯洛（波斯国王）的宫殿，伊非利基亚（突尼斯）什叶派法帖梅王朝的建筑，今天在哈马德城堡^④遗址中，可以看到森哈杰人（Sinhajah）的遗迹。还有艾格莱卜王朝（al-Aghāliban）在盖赖旺（al Qayrawan）修建的清真

①空中拱门（Hanāyā al-Muallaqah），古代北非迦太基人修建的高架引水渠，高架呈拱形，又称拱门水槽。后来，法帖梅人把这一技术引入开罗，把尼罗河水输送到高地的宫殿，今天仍可在开罗看到某些遗迹。——译注——

②舍尔沙勒（Cherchel），古地名，在现在的北非阿尔及尔（首都）西部的地中海岸，现仍保留有许多古代遗迹。——译注——

③阿德族（Ād），阿拉伯古代部落名，后绝迹。按照阿拉伯历史书籍引用《古兰经》经文的说法，古代阿德族和赛木德族（Thamud）因背离信仰，受到惩罚，遭到灭顶之灾。——译注——

④哈马德城堡（Qala't Bani Hammad），遗址在今阿尔及利亚中北部地区。11世纪是哈马德王朝所在地，原为清真寺及高塔建筑，后来周围砌了墙，成为首府。12世纪王朝被穆瓦希德人所灭，首府被毁。——译注——

寺,穆瓦希德王朝(al-Muwahhidun)修建的利巴特·法塔哈^①,在曼苏拉^②的艾布·赛义德利巴特^③,它对着特莱姆森(Tlemcen),历时四十年。同样还有当初迦太基^④人修建的拱门水槽,用它来运送水,至今仍在。此外,许多高大的建筑向我们传述了这些民族的许多事迹,这些民族有的离我们近一些,有些远一些,但是有一点我们可以肯定的,这些民族人员的身材并非特别高大魁梧,这种夸张是说书人有意用它来渲染阿德族人、赛木德族人和亚摩利族人的。我们今天在哈杰尔^⑤发现赛木德族人住的房子是凿在岩石上的。有传述正确的“圣训”也证实这就是他们的家。多少年来,往返希贾兹(Higazhi)地区的商队都经过这里,他们都看到了这些房子的面积、空间、墙体厚度,和大家熟悉的房子没有什么两样,并没有增大。说书人把他们知道的事情夸大、渲染,他们甚至说一个名叫欧吉·伊本·阿纳克(Og Ibn Anak)的亚摩利族人,他从海中抓到新鲜鱼,拿到太阳那里烤熟后再吃。他们认为,离太阳越近就越热。他们不知道,我们感觉到的热,是太阳光照射到地球表面和空气中,辐射后产生的。太阳本身既不热也不冷,它只是一个发光的没有什么感觉的星体。我们在第二章中谈过这方面的一些知识,当时我们说一个王朝的成就与它的实力成正比。

安拉创造他愿意创造的人!^⑥

安拉判决他所欲判决的!^⑦

①利巴特·法塔哈(Ribat al-Fatah),又译拉巴特,在今摩洛哥大西洋海岸。12世纪穆瓦希德王朝仿照埃及亚历山大港所建。

②曼苏拉(al-Munsurah),在北非特莱姆森西部。

③即艾布·赛义德素丹利巴特(Ribal Sultan Abu Said),原为马林王朝(1195~1468年)修建的城堡,后发展为城市。马林王朝被灭之后,该城池成废墟。——译注——

④迦太基(Carthage),古国名,在今北非突尼斯地区。公元前9世纪由地中海东岸腓尼基人移民在此所建。公元前7世纪至公元前4世纪发展成为地中海西部强国,与希腊人抗衡、与罗马人争霸,最后为罗马人所灭,成为罗马帝国的一个行省(Ifriqia,伊非利基亚)。7世纪成为阿拉伯哈里发帝国的一部分。至今,在突尼斯首都郊区仍存有该国遗迹。——译注——

⑤哈杰尔(al-Hajat),古地名,在阿拉伯半岛西北部泰马(Tayma)城南的山区。考古发现这里有许多岩室和岩墓,据说它是赛木德族人居住的地方。——译注——

⑥参看马坚译:《古兰经》,北京:中国社会科学出版社,1996年8月第一版,2010年6月第9次印刷,第3章第47节。——译注——

⑦参看马坚译:《古兰经》,北京:中国社会科学出版社,1996年8月第一版,2010年6月第9次印刷,第5章第1节。——译注——

第四节 十分庞大的建筑工程不是一个王朝完成的

这方面的原因正如我们说过的那样，完成一个建筑工程需要合作，需要大量的人力，有些工程十分庞大，不是单独或者集中地使用工具就能完成的。像我们说的那样，完成这些工程需要另外的与其相同的力量，而且是连续不断的，在不同的时间内去做，直到整个工程完成。第一个开始干，第二个接着干，然后是第三个……他们每一个都尽到自己最大的努力，征集人力物力，直至达到目的——工程完成，耸立在世人面前。后来的人看到这个工程，以为它是一个王朝完成的建筑。你读一下历史学家记载的关于马里卜水坝（Sad Marib）^①的建设经过就明白了。首先开始修建水坝的是萨巴·伊本·耶希贾布（Saba Ibn Yashigab），他要把七十个山谷的雨水引到大坝的水库中来，工程没有完成，他就死了。在他之后，希木叶尔王朝（Himyar）的国王接着干，最后完成。类似的例子还有迦太基人修建的拱门水槽（空中运河）工程。许多大型建筑工程都有同样的经历。这就向我们表明，我们现在看到的大型建筑物都是第一位国王进行规划和奠基的。如果后来的国王没有继续做下去，完成它，工程就会停留在原来的状况，规划工程的目的就没有达到。同样，我们也看到，许多大型建筑物，后来的王朝想破坏它都无能为力，尽管我们知道破坏要比建设容易许多，因为破坏是回归根本，这就是“无”，建设正好相反。如果我们看到一座大型建筑，尽管破坏很容易，但是我们人类的力量都无法破坏它，那么我们就可以知道当初建造它的时候需要投入的是多么巨大的力量，说明它不是一个王朝建设完成的。这与发生在阿拉伯人处理科斯洛宫殿的故事完全相似。

当初，拉西德^②决心要拆除这座宫殿，就派人去征求叶海亚·伊本·哈立

① 在今也门东北部，距首都萨那约一百公里。据考证，水坝始建于公元前7世纪中期，经长期修建始成，此地曾是古萨巴新王朝（公元前650年建国）首府。水坝在542年前后毁于地震（一说洪水）。遗址至今仍存。——译注——

② 拉西德（Harun al-Rashid），阿拔斯王朝第五任哈里发（786~809年在位）。——译注——

德^①对这一事情的看法，当时叶海亚被关在监狱里，叶海亚说：“信士的长官呀！你不要这样做！你要把这座宫殿保留下来，作为一个见证，证明你的先辈们的能力是多么伟大，就是他们把这座宫殿建造者的权力夺了过来。”拉西德对于这样的忠告表示怀疑，认为这是叶海亚这个非阿拉伯人傲慢的民族意识的表现，便下定决心一定要把这座宫殿彻底铲平。他征集了许多人，准备了斧头等工具，用火烧，还洒上醋……但他仍无法拆除宫殿。他又害怕别人笑话他，便再次派人去找叶海亚咨询如何才能体面地停下来。叶海亚说：“你不要停下来！要继续做下去，免得让别人说，信士的长官、阿拉伯人的国王无法拆除非阿拉伯人修建的一座宫殿。”拉西德明白了，便不再继续拆除该宫殿。

同样的事情还有麦蒙^②要拆除埃及的金字塔，他征集了大量的人力要拆除它，结果什么也没有办成。后来，他们又开始挖掘，挖到了一个大空洞，空洞有外墙，后边是内墙，他们没有再继续挖下去，据说这是一个外洞，直到今天仍可以看见。有人说，麦蒙在这里发现了大量宝藏，这事只有安拉最清楚！

直到今天，空中水槽也是这样，突尼斯当地的居民需要用石头砌房子，工匠们认为水槽石头的质量很好，他们来了一大帮人，花了好几天时间，费了九牛二虎的力量，结果才拆下一小块石头。我年轻的时候就亲眼看到过许多这样的场景。

安拉创造了你们，创造了你们知道的一切！

第五节 规划城市应该注意的事项，忽视这些事项会产生什么后果

要知道，城市是稳定居住的地方，任何一个民族当他们达到了追求的目的，具备了过舒适生活的条件，都想安静和稳定，他们就会盖房子准备长期居住。因为他们要长期居住——这是他们的家，所以选地方盖房子的时候，就要

① 叶海亚·伊本·哈立德 (Yahya Ibn Khalid)，阿拔斯王朝时期波斯人巴拉密凯家族 (Barmakids) 主要成员之一。该家族三代人曾掌握阿拔斯王朝实权达五十年之久。叶海亚本人曾任太傅、宰相等职，后被贬官，投入狱中，卒于 805 年。——译注——

② 麦蒙 (Mamun Ibn al-Rashid, 786~833 年)，阿拔斯王朝第七任哈里发 (813~833 年在位)。——译注——

考虑到安全, 避开危害, 不受灾难的侵袭; 要考虑到各种效益; 公共服务设施要方便、容易。

为了不受侵害, 就要考虑在房子周围建立围墙, 把所有房子都包围起来, 房子应该盖在很难到达的地方, 要么修建在崎岖难走的山区, 要么周围有海水或河水环绕, 只有通过长桥或拱桥才能到达。这样, 敌人就很难得手, 他们的住所才更加牢靠和安全。

为了防止天灾, 就要考虑到房子里有足够的新鲜空气, 这样才不会生病。如果空气不流通, 沉闷、污浊, 或者房子旁边就是臭水池, 是发出恶臭气味的沼泽地, 或者是腐烂的草场, 居住在这些地方的旁边无论什么东西很快就会腐烂, 牲畜和人也会很快生病, 这是毫无疑问的, 是谁都能看得到的。那些不注意保持空气清洁的城市, 多半是经常发病的地区。在马格里布的伊非利基亚, 有一个叫杰里德^①的地区, 其中的加贝斯^②城就是这样的, 是附近闻名的。无论是当地居民, 还是途经这里的人, 几乎没有不得斑疹一类的发热疾病的。据说, 以前这里不是这样的, 是后来发生的。伯克里^③在解释发生的原因时转述了一种说法: 在这个地方发现了一口深井, 井里有一个铜瓶子, 是铅封口的, 后来铅封被打开, 从瓶里冒出一股烟来, 升到空中就没有了, 这就是当地开始发生热病的原因。他想借此说当时瓶子里装的是镇锁瘟疫的咒符, 现在咒符没有了, 镇锁瘟疫的秘密也没有了, 于是瘟疫和热病就发生了。

这个故事说明了当地一般人对这一事件的看法和他们浅薄的认识。伯克里的知识水平和认识水平也不高, 还没有达到批判和破除这种迷信说法的程度, 结果是他听到了什么就完全照搬过来。事情的真相是: 污浊的空气停滞不流通, 更容易使人的身体生病发烧; 如果有风, 空气向左右扩散流通, 生病的

① 杰里德(Jarid), 地名。在突尼斯中部地区, 是水草沼泽地和绿洲, 中世纪重要的商贸中心。该地区主要城镇有内夫塔、加夫萨、托泽尔等。在历史上曾长期保持独立地位。——译注——

② 加贝斯(Gabes), 地名。突尼斯东部重要城市, 面临加贝斯海湾。早在公元前15世纪就形成城镇, 中世纪是重要的商贸中心。——译注——

③ 伯克里(Abu Obaud al-Bakri, 1040~1094年), 中世纪穆斯林地理学家, 安达卢西亚阿拉伯人后裔, 活动中心在科尔多瓦。著有《列国道路志》(al-Masalid kwal-Mamalik)。

——译注——